

УДК 410

## Реализация слова «дух (арбак)» на материале фольклорных и литературных произведений кыргызского народа

**Кулалиева Калия Одесовна** – кандидат филологических наук, старший преподаватель Кыргызско-Турецкого университета им. Манаса.

*Аннотация:* В этой статье исследуется реализация концепта “дух (арбак)” на материале литературных и фольклорных произведений кыргызского народа. Даны толкование и этимология слова дух, также рассмотрены близкие по значению слова. В статье установлены лексикографические данные и мыслительные структуры, которые представляют концепт “дух” в киргизском языке. Проанализированы наиболее частые представления киргизского этнического сознания о духе. Описаны вербализуемые в народе основные концептуальные разновидности концепта “дух”.

*Ключевые слова:* Концепт, дух (арбак), лексикографические данные, фразеологические единицы, культурная единица, языковая единица.

Есть универсальные ценности, присущие всему человечеству, живущему на земле, которые нельзя отрицать. Но каждая нация отличается от других наличием присущих только ей культурных ценностей. Эти ценности ценятся только как носители культурных, национальных образцов, находясь в тесной взаимосвязи с национальным мировоззрением. Без сомнения, что сохранение и развитие нации в качестве нации зависит от сохранения этих ценностей. Образцы некоторых ценностей можно характеризовать и как культурные коды одной нации. По кыргызским лингвокультурным ценностям многие опытные и молодые ученые написали научные труды, пополняя ряды когнитивных концептуальных исследований, связанных с различными темами. К их числу можно отнести труды З. Дербишевой, М. Тагаева, У. Камбаралиевой, К.Зулпукарова [1. С. 200].

Перед тем как начать исследование, остановимся на значении слова концепт. По

определению Ю.С. Степанова: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека

.  
И, с другой стороны,

концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее»

[2. С. 43]. Таким образом, можно представить, что концепт – это ментальная, культурная и языковая единица, которую нужно изучать для познания мышления, культуры и языка того или иного народа, в данном случае кыргызского.

Известный российский ученый В. А. Маслова совершенно правильно отметила, что «Большая часть информации о мире приходит к человеку по лингвистическому каналу, поэтому человек живет более в мире концептов, созданных им же для интеллектуальных, духовных, социальных потребностей, чем в мире предметов и вещей: огромная доля информации поступает к нему через слово, и успех человека в обществе зависит от того, насколько хорошо он владеет словом, причем не столько даже в плане культуры речи, сколько умения проникнуть в тайны языка [3. С. 4].

В данной статье в качестве предмета исследования был взят концепт «дух» (арбак), рассматриваемый на материале фольклорных и литературных произведений. Если обратимся к значению слова «арбак (дух)», то в «Толковом словаре кыргызского языка» дается следующее толкование слову арбак (дух): *Арбак сущ.* 1. По мифологическим и религиозным взглядам: силуэт, образ, который и после смерти привидится, покровительствуя близким и родным. 2.

*перен.*

Слава, известность

.  
(4.С. 58)

В «Киргизско-русском словаре» К. К. Юдахина к вышеуказанным двум значениям ещё дополнительно дано значение «благоденствие» (<http://tamgasoft.kg/dict> – 10.07.2017). А в «Кратком словаре религиозных слов кыргызского языка» слову *арбак (дух)* дается следующее толкование: «В религиозной науке это определенная степень или звание, дающееся при достижении каких-то успехов» (5. С. 42). А если обратимся к этимологии слова арбак, то становимся свидетелем следующего: Слово Арбак является кыргызским произношением слова, которое в арабском языке считается множественной формой слова рух.

Словоформа во множественном числе слова «рух» вошла в кыргызский язык видоизмененным словом *арбак*.

В электронном словаре тюркского языка это слово дано в следующем виде: isim (erva:hi) eskimiş Arapça ervā Ruhlur (www.tdk.gov.tr – 20.07.17)

В труде Исы Капаева “Ногайские мифы, легенды и поверья” об *арбаке* представлена следующая информация :

*Аруак*

– дух предков. В некоторых местах, где жили ногойцы его называют *аурак*

. Это понятие пришло вместе с исламской религией. До принятия ислама ногойцы называли дух умершего человека сульдер (арбак, тень человека). Много свойств, относящихся к сульдерам, потом перешли в

*аруак*

. (6. С. 65).

В этом же труде автор, несмотря на то, что многие ученые предполагали, что слово арбак заимствовано из фарси, казахский ученый Серикбол Кондыбай отмечал, что это слово произошло от прототюркского понятия *арик, арук* (дух умершего человека, представитель потустороннего мира), поддерживает мнение, что истоки этого слова лежат в тюркских языках, и что в состав этого слова входят два слова: *ари* (потусторонний) и *ак* (белый, правда) (7. С. 66).

Близкое по значению к слову *арбак* слово – *рух*. *Рух* в «Кратком словаре религиозных слов в кыргызском языке» четвертое значение слова «*Рух*» представлен следующим образом: 4. В религиозно-мистическом значении: сверхъестественная сила; арбак. (8. С. 147)

**В качестве языковых единиц, связанных с понятием *арбак* можно выделить следующие**

(словно дух)

, *арбактуулук*

(духовенство)

и др

); *арбакча*

б) Словосочетания: *духи предков, духи живы, умерший дух, духовный человек* и др.

- Арбактуу (духовный) – славный, известный, уважаемый;
- Арбакча (*словно дух*) – сходно духу;

### **Фразеологические единицы со словом *арбак*:**

*арбак колдоо* (покровительство духов), *арбагына сыйынуу* (поклонение духу), *арбак уруу*  
(проклятье духов)  
, *арбакка коюу*  
(пусть духи накажут)  
, *арбактан кутулуу*  
(от духов не убежишь)  
, *арбактын алдынан өтүү*  
(просить разрешения духов)  
, *арбакка чет болуу*  
(быть в стороне от духов)  
, *арбактын тышында калуу*  
(остаться без покровительства духов)  
, *арбагын качыруу*  
(вспугнуть духов)  
, *арбагы тирүү*  
(духи живы)  
,  
*арбактай болуп арыктоо*  
(похудеть как дух)  
, *арбак тийүү*  
(духи недовольны),  
*арбак конгон киши*  
(человек, которому покровительствуют духи)  
, *арбагы көтөрүлүү*  
(духи воспряли)  
, *арбак дааруу*  
(духи довольны)  
, *кайып-арбак дааруу*  
(общие духи довольны)  
, *ач арбактай*

(как голодный дух)

,  
арбагы жандан бир башка (дух отделенный от души)  
и др.

Фразеологизмы положительного значения со словом *арбак* используются при благословении, выражении благодарности, признательности:

*а*  
*та-бабанын арбагы колдосун*  
(да благословят тебя духи предков)  
; *арбагын к̣̣ т̣̣ рүлсүн* (пусть твой дух воспрянет); *арбагынар аруу болсун* (пусть ваши духи будут благосклонны); *арбагынар улуу болсун* (пусть ваши духи будут великими и великодушными)  
и др.

Фразеологизмы отрицательного значения со словом *арбак* используются при высказывании проклятия, выражении недовольства, злости:

*а*  
*тандын арбагы төбөндөн урсун*  
(пусть на твою голову обрушатся проклятия отца)  
; *арбакка койдум* (ставлю тебя на суд духов); *арбак тийгир* (проклятье духов на тебя)  
и др.

В кыргызском языке много понятий со словом *арбак* об осуществлении действий; в значении запрета и назиданий:

*арба*  
*ктын алдынан*  $\square$  *түв* (просить прощения у духов), *арбактарга арнап куран окутуу* (читать молитвы, посвящая духам); *ата-бабанын арбактары эскерүү* (вспоминать духов предков); *арбактарга кайрылуу* (обращаться к духам); *арбакка чет бол* (оградись от духов), *арбактын тышында кал* (тур-) (останься без покровительства духов), *ата-бабандын арбагына акарат айтпа* (не злословствуй на счёт духов предков), *арбактан алыс бол* (будь далеко от духов), *арбагын сыйла* (уважай его дух), *арбагын унутпа* (не забывай его дух)  
и др.

Возвышение его авторитета. Отношение к детям и младшим родственникам. Делать добро, присущее ему. Уважать дух, благословлять его. Редкое воспоминание, использование в соответствующей работе. «Пусть духи будут благодарны», «Пусть дух его покровительствует», «Помянем и прочитаем коран», конечно, такое человеческое

отношение выполняется по отношению к усопшему независимо от родственной близости. Уважительное отношение при жизни мы выказываем и когда человек умирает – это наша сохранившаяся издревле традиция. За это благодарны и его дети, близкие и родные. Торжества, которые сейчас проводятся по случаю смерти, поминальных мероприятий ведут именно к этому (9. С. 318).

- *ак арбак* – приносящий добро;
- *ач арбак* – приносящий зло.

*И в веровании Тенгри (Көкө Тэнири) духи тоже делятся на добрых и злых. К добрым духам относятся духи предков, которые приносят народу добро, к злым же духам относятся духи врагов, приносящие народу зло.*

(О.Айтымбетов, <http://janyzak.ru/tehir/aitymbet/tehir.htm> – 17.08.2017)

*Есть такие поверья, что, если добрый дух помогает быстро устранить зло, быстрому  
выздоровлению от болезни, быть здоровыми всем домачадцам и скотине, быть богатым  
урожаю и приплоду, то злой дух же приносит живым вред,  
ночью привидятся людям, наводя на  
них страх, но  
чуя в разрушенных могилах  
,  
зажигая в тех местах маленькие огни  
,  
принося вред всем живым людям и скотине  
.*

### Список литературы

1. И.А. Стернин, М. Дж. Тагаев, У.Д. Камбаралиева. Основные направления и перспективы развития когнитивных исследований в Кыргызской Республике / Вестник КРСУ. 2015. Том 15. № 2, с. 200-2004.
2. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
4. Толковый словарь кыргызского языка. – Ф.: «Мектеп», 1969.
5. Краткий толковый словарь религиозных слов кыргызского языка. Сост.: Чубак ажи Жалилов, Кубатбек Кошмоков. – Бишкек, 2016.

6. Капаев И. Ногайские мифы, легенды и поверья: опыт мифологического словаря. – Москва, 2012.
7. Капаев И. Ногайские мифы, легенды и поверья: опыт мифологического словаря. – Москва, 2012.
8. Краткий толковый словарь религиозных слов кыргызского языка. Сост.: Чубак ажы Жалилов, Кубатбек Кошмоков. – Бишкек, 2016.
9. Акматалиев Амантур Сейтаалы уулу. Неисчерпаемые ценности кыргызов. –Б: Шам, 2000. – С. 348.
10. Манас. Энциклопедия. Вторая часть. – Б.: 1995.
11. Turk Dil Kurumu Ana Sayfas [Электронный ресурс]. URL [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr).
12. Киргизско-Русский словарь Юдахина (kg-ru) [Электронный ресурс] // Программы и онлайн сервисы для кыргызского языка. URL: <http://tamgasoft.kg/dict/index.php?mode=mobil&lfrom=kg&lto=ru&word=арбак>.
13. Жыпар Исабаева Девушка, влюблённая в Алыкула [Электронный ресурс] // Новая литература Кыргызстана. URL: <http://www.literatura.kg/articles/?aid=1143>.
14. Орозобек Айтымбет Тенгри [Электронный ресурс]. URL: <http://janyzak.ru/tehir/aitymbet/tehir.htm> – 17.08.2017
15. Кармыштегин Макелек Омврбай уулу Кыргыздын ырымы жана тыйымы [Электронный ресурс] // Кыргыз маданияты тууралуу сайт. URL: <http://kmb3.hostenko.com/2016/02/06/makelek-m-rbaj-uulu-karmyshtegin-ky>.
16. Казалдар Озв жонвндо [Электронный ресурс] // Книги на кыргызском языке. URL: [http://www.bizdin.kg.Kazaldar\\_WWY8oiq3.html](http://www.bizdin.kg/Kazaldar_WWY8oiq3.html).

{social}